

MASS PROPER: EASTER SATURDAY

MASS *Edúxit Dóminus* (white)

INTROIT Psalms 104: 43

Edúxit Dóminus pópulum suum in exsultatióne, allelúja: et eléctos suos in lætítia, allelúja, allelúja. (Ps. 4:1) Confitémini Dómino et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Eduxit Dóminus pópulum suum in exsultatióne, allelúja: et eléctos suos in lætítia, allelúja, allelúja.

COLLECT

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui festa paschália venerándo égimus, per hæc contíngere ad gaudia ætérna mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE 1 Peter 2: 1-10

Caríssimi: Deponétes ígitur omnem malítiam, et omnem dolum, et simulatiónes, et invídias, et omnes detractiões, sicut modo géniți infántes, rationábile, sine dolo lac concupiscite: ut in eo crescátis in salútem: si tamen gustástis, quóniam dulcis est Dóminus. Ad quem accedétes lápidem vivum, ab homínibus quidem reprobátum, a Deo autem eléctum et honorificátum: et ipsi tamquam lápides vivi superædificámini, domus spirituális, sacerdotium sanctum, offérre spirituáles hóstias, acceptábiles Deo per Jesum Christum. Propter quod cóntinet Scriptúra: Ecce, pono in Sion

The Lord brought forth his people with joy, alleluia, and his chosen with gladness, alleluia, alleluia. (Ps. 4:1) Give glory to the Lord, and call upon his name: declare his deeds among the Gentiles. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord brought forth his people with joy, alleluia, and his chosen with gladness, alleluia, alleluia.

Grant, we beseech Thee, O Almighty God, that we who have kept the Easter festivities with veneration, may, through them, be made worthy to possess eternal joys. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved: Wherefore laying away all malice, and all guile, and dissimulations, and envies, and all detractions, as newborn babes, desire the rational milk without guile, that thereby you may grow unto salvation; if so be you have tasted that the Lord is sweet. Unto whom coming, as to a living stone, rejected indeed by men, but chosen and made honorable by God: be you also as living stones built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ. Wherefore it is said in the scripture: Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious. And he

lápídem summum angulárem, eléctum, pretiósum: et qui credíderit in eum, non confundátur. Vobis igitur honor credéntibus: non credéntibus autem lapis, quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli, et lapis offensiónis, et petra scándali his, qui offéndunt verbo, nec credunt in quo et pósiti sunt. Vos autem genus eléctum, regale sacerdotium, gens sancta, pópulus acquisitiónis: ut virtútes annuntiétis ejus, qui de ténebris vos vocavit in admirábile lumen suum. Qui aliquándo non pópulus, nunc autem pópulus Dei: qui non consecúti misericórdiam, nunc autem misericórdiam consecúti.

GREATER ALLELUIA

Psalms 117: 24; 112: 1

Allelúja, allelúja. Hæc dies, quam fecit Dóminus: exsultémus et lætémur in ea. Allelúja, Laudáte, pueri, Dóminum, laudáte nomen Dómini.

SEQUENCE

Victímæ pascháli laudes ímmolent Christiáni.

Agnus redémit oves:

Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.

Mors et vita duéllo conflixére mirándo:

Dux vitæ mórtuus, regnat vivus.

Dic nobis, María, quid vidisti in via?

Sepúlchrum Christi vivéntis: et glóriam vidi resurgéntis,
Angélicos testes, sudárium et vestes.

Surréxit Christus spes mea: præcédet vos in Galilæam.

Scimus Christum surrexisse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére. Amen. Allelúja.

that shall believe in him, shall not be confounded. To you therefore that believe, he is honor: but to them that believe not, the stone which the builders rejected, the same is made the head of the corner: And a stone of stumbling, and a rock of scandal, to them who stumble at the word, neither do believe, whereunto also they are set. But you are a chosen generation, a kingly priesthood, a holy nation, a purchased people: that you may declare his virtues, who hath called you out of darkness into his marvelous light: Who in time past were not a people: but are now the people of God. Who had not obtained mercy; but now have obtained mercy.

Alleluia, alleluia. This is the day which the Lord hath made: let us be glad and rejoice therein. Alleluia, Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

Christians! to the Paschal Victim offer your praises.

The Lamb the sheep redeemeth: Christ, sinless, reconcileth sinners to the Father.

Death and life contended in that conflict stupendous:

The Prince of Life, Who died, reigneth alive.

Speak to us, Mary, what thou sawest on your way?

"The tomb of Christ who now liveth: and likewise the glory of the Risen.

Angels attesting, the shroud and napkin resting.

Christ my hope is arisen: to Galilee He goeth before you."

We know that Christ is risen truly from the dead: have mercy on us, Thou Victor King. Amen. Alleluia.

GOSPEL John 20: 1-9

In illo témpore: Una sábbati, Maria Magdaléne venit mane, cum adhuc ténebræ essent, ad monuméntum: et vidit lápidem sublátum a monuménto. Cucúrrit ergo, et venit ad Simónem Petrum, et ad álium discípulum, quem amábat Jesus, et dicit illis: Tulérunt Dóminum de monuménto, et nescimus, ubi posuérunt eum. Exiit ergo Petrus et ille álius discípulus, et venérunt ad monuméntum. Currébant autem duo simul, et ille álius discípulus præcucúrrit cítius Petro, et venit primus ad monuméntum. Et cum se inclinásset, vidit pósita linteámina, non tamen introívit. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introívit in monuméntum, et vidit linteámina pósita, et sudárium, quod fúerat super caput ejus, non cum linteaminibus pósitum, sed separátim involútum in unum locum. Tunc ergo introívit et ille discípulus, qui vénerat primus ad monuméntum: et vidit et crédidit: nondum enim sciébant Scriptúram, quia oportébat eum a mórtuis resúrgere.

OFFERTORY Psalms 117: 26-27

Benedíctus, qui venit in nómine Dómini: benedíximus vobis de domo Dómini: Deus Dóminus, et illúxit nobis, allelúja, allelúja.

SECRET

Concéde, quæsumus, Dómine, semper nos per hæc mystéria paschália gratulári: ut contínua nostræ reparatiónis operátio perpétuæ nobis fiat causa lætítiæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

At that time, on the first day of the week, Mary Magdalen cometh early, when it was yet dark, unto the sepulchre; and she saw the stone taken away from the sepulchre. She ran, therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith to them: They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. Peter therefore went out, and that other disciple, and they came to the sepulchre. And they both ran together, and that other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. And when he stooped down, he saw the linen cloths lying; but yet he went not in. Then cometh Simon Peter, following him, and went into the sepulchre, and saw the linen cloths lying, and the napkin that had been about his head, not lying with the linen cloths, but apart, wrapped up into one place. Then that other disciple also went in, who came first to the sepulchre: and he saw, and believed. For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

Blessed be he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. The Lord is God, and he hath shone upon us, alleluia, alleluia.

Grant us, O Lord, we beseech Thee, ever to rejoice in these Paschal mysteries, that, by the continued work of our redemption we may come to endless happiness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

PREFACE FOR EASTER

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum die, gloriósius prædicäre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatióibus, cumque omni militia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicétes:

COMMUNICANTES FOR EASTER

Communicantes, et diem sacratíssimum celebrátes Resurrectiósni Dómini nostri Jesu Christi secúndum carnem: sed et memóriam venerátes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsqve concédas, ut in ómnibus protectiósni tuæ muniámur auxilió. Per eúdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

HANC IGITUR FOR EASTER

Hanc ígitur oblatiósni servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regeneräre dignátus es ex aqua, et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissiósni ómnium peccatórum, quæsumus, Dómine, ut placátus

It is truly meet and just, right and for our salvation, at all times to praise Thee, O Lord, but more gloriously especially at this time above others when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping the most holy day of the Resurrection of our Lord Jesus Christ according to the flesh and also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, Spouse of the Virgin, of the blessed Apostles and martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers, grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection Through the same Christ our Lord. Amen.

We therefore beseech Thee, O Lord, graciously to accept this oblation of our service, as also of Thy whole family, which we make unto Thee on behalf of these whom Thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Spirit, granting

accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatiósni nos éripi, et in electorum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

COMMUNION Galatians 3: 27

Omnes, qui in Christo baptizáti estis, Christum induístis, allelúja.

POSTCOMMUNION

Redemptiósni nostræ múnere vegetáti, quæsumus, Dómine: ut, hoc perpétuæ salutis auxilió, fides semper vera proficiat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

them remission of all their sins: and to dispose our days in Thy peace, preserve us from eternal damnation and rank us in the number of Thine Elect. Through Christ our Lord. Amen.

For as many of you as have been baptized in Christ, have put on Christ, alleluia.

Invigorated by the gift of redemption, we beseech Thee, O Lord, that by this means of eternal salvation, the true faith may prosper evermore. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.